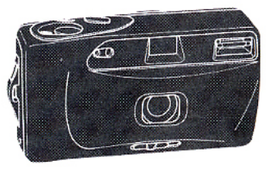
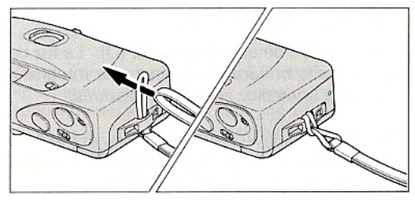
RIVA 35 ST
FREEDOM HOLIDAY

INSTRUCTION MANUAL
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
簡明用法



© 1992 Minolta Camera Co., Ltd. under the Berne Convention and Universal Copyright Convention 9222-2418-16

Minolta Camera Co., Ltd.	**3-13, 2-Chome, Azuchi-Machi, Chuo-Ku, Osaka 541, Japan**
Minolta GmbH	Kurt-Fischer-Strasse 50, D-2070 Ahrensburg, Germany
Minolta France S.A.	365-367 Route de Saint-Germain, 78420 Carrieres-Sur-Seine, France
Minolta (UK) Limited	1-3 Tanners Drive, Blakelands North, Milton Keynes, MK14 5BU, England
Minolta Austria Gesellschaft m.b.H.	Amalienstrasse 59-61, 1131 Wien, Austria
Minolta Camera Benelux B.V.	Zonnebaan 39, 3606 CH Maarssenbroek, P.B. 264, 3600 AG Maarssen, The Netherlands
Belgium Branch	Kontichsesteenweg 38, B-2630 Aartselaar, Belgium
Minolta (Schweiz) AG	Riedhof V, Riedstrasse 6 8953 Dietikon-Zürich, Switzerland
Minolta Svenska AB	Brännkyrkagatan 64, Box 17074, S-10462 Stockholm 17, Sweden
Finland Branch	Niittykatu 6 PL 37 SF-02201 ESPOO, Finland
Minolta Portugal Limitada	Av. do Brasil 33 a, 1700 Lisbon, Portugal
Minolta Corporation	
Head Office	101 Williams Drive, Ramsey, New Jersey 07446, U.S.A.
Los Angeles Branch	11150 Hope Street Cypress, CA 90630, U.S.A.
Chicago Branch	3000 Tollview Drive, Rolling Meadows, IL 60008, U.S.A.
Minolta Canada Inc.	
Head Office	369 Britannia Road East, Mississauga, Ontario L4Z 2H5, Canada
Vancouver Branch	106-3850 Jacombs Road, Richmond, B.C. V6V 1Y6, Canada
Minolta Hong Kong Limited	Room 208, 2/F, Eastern Center, 1065 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong
Minolta Singapore (Pte) Ltd.	10, Teban Gardens Crescent, Singapore 2260



Attach the strap as shown.
Mettre en place la courroie comme indiqué.
Trageriemen wie gezeigt befestigen.
Ajuste la correa como se muestra.
如圖所示裝上肩帶

NOMBRES DE LAS PARTES

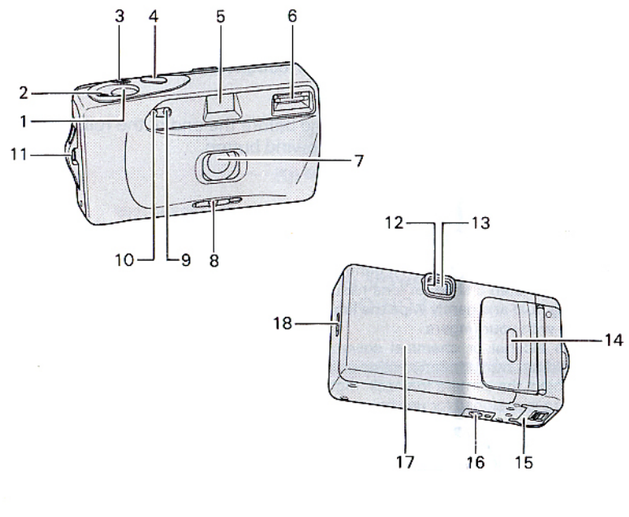
1. Botón del obturador
2. Botón de rebobinado manual
3. Botón de autodisparador
4. Contador de fotogramas/Señal de seguro
5. Ventanilla del visor*
6. Flash
7. Objetivo*
8. Interruptor de la tapa de objetivo
9. Célula del medidor*
10. Luz de autodisparador
11. Hebilla para la correa
12. Luz de seguro
13. Ocular del visor*
14. Ventanilla del rollo de película
15. Tapa de pilas
16. Rosca para trípode
17. Tapa trasera
18. Desenganche de la tapa trasera

* No toque

NOMENCLATURE

1. *Déclencheur*
2. *Touche de rembobinage manuel*
3. *Touche retardateur*
4. *Compteur de vues/Témoin de chargement correct*
5. *Fenêtre du viseur**
6. *Flash*
7. *Objectif**
8. *Commande du volet de protection de l'objectif*
9. *Cellule**
10. *Témoin du retardateur*
11. *Oeillet de courroie*
12. *Témoin OK*
13. *Oculaire de visée**
14. *Fenêtre du film*
15. *Couvercle du logement piles*
16. *Embase trépied*
17. *Dos*
18. *Dispositif de déverrouillage du dos*

* *Ne pas toucher*



NAMES OF PARTS

1. Shutter-release button
2. Manual-rewind button
3. Self-timer button
4. Frame counter/Safe-Load Signal
5. Viewfinder window*
6. Flash
7. Lens*
8. Lens-cover switch
9. Meter cell*
10. Self-timer lamp
11. Strap eyelet
12. OK lamp
13. Viewfinder eyepiece*
14. Film window
15. Battery-chamber cover
16. Tripod socket
17. Back cover
18. Back-cover release

* Do not touch

BEZEICHNUNGEN DER TEILE

1. *Auslöser*
2. *Rückspulschalter*
3. *Selbstauslöser-Taste*
4. *Bildzähler/Filmladesignal*
5. *Sucherfenster**
6. *Blitzgerät*
7. *Objektiv**
8. *Objektiv-Schutzschieber*
9. *Meßzelle**
10. *Selbstauslöser-Signal*
11. *Riemenöse*
12. *Signal "Blitzbereitschaft"*
13. *Okular/Suchereinblick**
14. *Filmfenster*
15. *Batteriekammerdeckel*
16. *Stativgewinde*
17. *Rückwand*
18. *Rückwand-Entriegelung*

* *Nicht berühren*

各部份名稱

1. 快門釋放鈕
2. 手動菲林回捲鈕
3. 自拍掣按鈕
4. 菲林格數計/安全上片顯示訊號
5. 觀景窗*
6. 閃燈
7. 鏡頭*
8. 鏡頭保護蓋開關
9. 測光傳感器*
10. 自拍掣燈號
11. 肩帶孔
12. OK燈號
13. 觀景目鏡*
14. 菲林檢視窗
15. 電池室蓋
16. 脚架孔
17. 背蓋
18. 機背開啓鈕

*切勿觸摸

1. COLOCACION DE LAS PILAS

Use dos pilas alcalinas o las de carbón-cinc del tamaño AA. Las pilas alcalinas son recomendables para mejor rendimiento. Abra la tapa de pilas (A), y coloque las pilas como se marca en la parte interior de la tapa (B). Y luego, cierre la tapa con un clic.

Si la luz de seguro verde en el visor parpadea (C) cuando pulsa el botón del obturador hasta la mitad, reponga las pilas.

Precauciones de las pilas

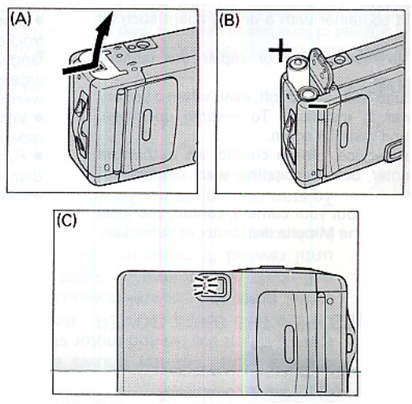
- No use las pilas de níquel-cadmio.
- Lea y siga todas las precauciones e instrucciones suministradas por la manufactura de pilas.
- Al colocar las pilas, asegúrese que los extremos más (+) y menos (–) estén en las direcciones correctas.
- No use las pilas que muestren señales de derrame o raja.
- Para evitar que las pilas tengan fugas o exploten, no mezcle nunca pilas de tipo diferentes, marcas o fechas distintas de fabricación.
- No se deberán tirar las pilas usadas al fuego.
- Guarde las pilas fuera del alcance de los niños.

1. MISE EN PLACE DES PILES

Ouvrir le logement (A) et mettre en place les piles (2 piles type AA) comme indiqué sur le couvercle (B). Refermer le logement.
Si le témoin OK clignote dans le viseur (C) lorsqu'on appuie à mi-course sur le déclencheur, changer les piles. Il est recommandé d'utiliser des piles de type alcalines.

Précautions d'emploi des piles

- *Ne pas utiliser d'accumulateurs nickel-cadmium.*
- *Lire et suivre les indications et les précautions d'emploi fournies par le fabricant de la pile.*
- *Toujours s'assurer de bien respecter la polarité + et – lors de la mise en place dans l'appareil.*
- *Ne jamais utiliser de piles présentant des fuites ou des fissures.*
- *Ne pas utiliser ensemble de piles de types, marques ou ages différents.*
- *Ne pas jeter au feu des piles usagées.*
- *Ne pas laisser la pile à la portée des enfants.*



1. INSERTING THE BATTERIES

Use two AA-size alkaline or carbon-zinc batteries. For optimum performance, alkaline cells are recommended. Open the battery-chamber cover (A), and insert the batteries as indicated on the inside of the battery cover (B). Then, snap the cover shut.

If the green OK lamp in the viewfinder blinks (C) when the shutter-release button is pressed partway down, replace the battery.

Battery Cautions

- Do not use nickel-cadmium batteries.
- Read and follow all warnings and instructions supplied by the battery manufacturer.
- When inserting batteries, make sure that the (+) and (–) terminals face in the correct direction.
- Never use batteries that show signs for leaking or cracking.
- To prevent battery leakage or bursting, never mix batteries of different types, brands, or ages.
- Used batteries should not be discarded in fire.
- Keep batteries away from children.

1. EINLEGEN DER BATTERIEN

Verwenden Sie zwei Alkali-Mangan-Batterien (AA) oder Zink-Kohle-Batterien. Optimale Ergebnisse erzielen Sie mit Alkali-Mangan Batterien. Setzen Sie die Batterien wie gezeigt ein (A, B). Danach den Deckel wieder schließen.

Blinkt die grüne LED im Sucher (C), wenn der Auslöser angedrückt wird, sollten die Batterien ausgewechselt werden.

Batterie-Hinweise

- *Verwenden Sie bitte keine NC-Akkus.*
- *Alle Warnungen und Hinweise der Batteriehersteller beachten.*
- *Achten Sie beim Einsetzen der Batterien auf die richtige Polung (+/–).*
- *Niemals Batterien verwenden, die Anzeichen von Beschädigungen aufweisen.*
- *Um Schäden durch Auslaufen oder Platzen zu vermeiden, niemals Batterien unterschiedlichen Typs, Fabrikats oder Alters (Ladezustand) verwenden.*
- *Verbrauchte Batterien niemals ins Feuer werfen, sondern zum Sondermüll geben.*
- *Batterien von kleinen Kindern fernhalten.*

1. 電池安裝

使用兩枚AA鹼性電池或碳鋅電池。若使用鹼性電池，能獲得最高效能。把電池室蓋打開(A)，依電池室蓋內的指示裝上電池(B)，然後把蓋關上。
當半按下快門釋放鈕時，假若觀景器內的綠色OK燈號閃動(C)，表示需要更換電池。

電池警告

- 切勿使用錳鎘電池。
- 細閱及依從電池製造商提供之警告及指示。
- 裝上電池時，確定(+)及(–)端方向正確。
- 切勿使用有漏電或破裂跡象之電池。
- 預防電池漏電或爆炸，切勿使用不同種類、牌子或使用期之電池。
- 用過之電池不可廢棄於火中。
- 請把電池放在小孩拿不到的地方。

2. CARGA DE LA PELICULA

Use la película negativa 35mm del código DX de ISO 100 a 400. No se pueden usar las películas de "Polaroid".

- Cargue la película en lugares con poca luz, o por lo menos protegidos de los rayos directos del sol.

1. Cerciórese que el contador esté en "S". Abra la tapa trasera deslizando el desenganche (D).
2. Inserte el rollo de película en el compartimiento (E).
3. Extienda la punta de la película encima de la bobina receptora hasta el indicador de la punta de película, alineando los orificios de la película con las ruedas dentadas (F).
4. Cierre la tapa trasera.
5. Abra la tapa del objetivo deslizando el interruptor de la tapa de objetivo (G).
6. Pulse el botón del obturador una vez (H).

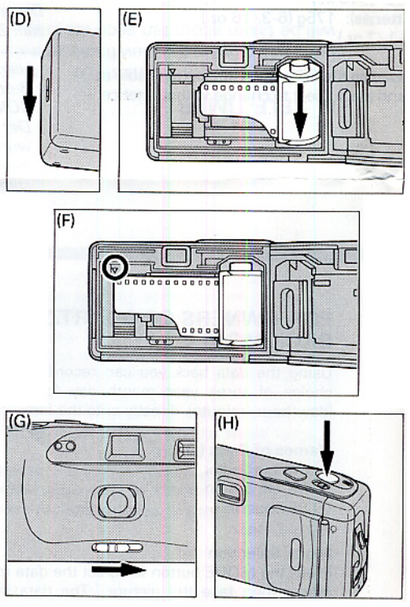
- Si el contador de fotogramas queda a "S" y la señal de seguro no cambia a verde, quite y reponga la película.

2. MISE EN PLACE DU FILM

N'utiliser que des films négatifs format 135 de sensibilité 100 à 400 ISO. Les films à développement immédiat Polaroid ne peuvent être utilisés.
Charger le film en lumière atténuée, ou au moins à l'abri du soleil direct.

*1. S'assurer que le compteur de vues est sur la position **S** et ouvrir le dos de l'appareil en agissant sur le dispositif d'ouverture (D).*
2. Mettre la cartouche du film dans son logement (E).
3. Tirer l'amorce par dessus le tambour jusqu'au repère (F). S'assurer que les perforations du film s'engagent sur les dents de la roue.
4. Refermer le dos.
5. Ouvrir le volet de protection d'objectif en poussant la commande (G).
6. Appuyer une fois sur le déclencheur (H).

- *Si le compteur de vues reste sur **S** et le témoin de chargement correct ne passe pas au vert, recommencer l'opération de mise en place du film.*



2. LOADING FILM

Use 35mm DX-coded ISO 100 to 400 negative films. Polaroid instant films cannot be used.

- Load film in subdued light, or at least shaded from direct sunlight.

1. Make sure the frame counter is at **S** and then open the back cover by sliding the back-cover release (D).
2. Insert the film cartridge into the film chamber (E).
3. Extend the tip of the film over the take-up drum to the film-loading indicator (F). Make sure the film sprocket holes are aligned with the teeth on the camera's sprocket wheel.
4. Close the back cover.
5. Open the lens cover by sliding the lens-cover switch (G).
6. Press the shutter-release button down once (H).

- If the frame counter remains at **S** and the Safe-Load Signal does not change to green, remove and reload the film.

2. FILM EINLEGEN

Es wird empfohlen, nur DX-Negativ-Filme der Empfindlichkeit ISO 100/21° bis ISO 400/27° zu verwenden. Filmpatronen mit Polaroid Sofort-Kleinbildfilme können nicht verwendet werden.
Den Film nur bei gedämpftem Licht einlegen bzw. herausnehmen.

1. Sicherstellen daß das Bildzählwerk auf "S" steht, dann die Rückwand durch die Entriegelung öffnen (D).
2. Filmpatrone in die Filmkammer einlegen (E).
3. Den Filmanfang über die Filmaufwickelspule bis zum Filmlade-Indikator herausziehen (F). Die Zähne der Transportwalzemüssen oben und unten in die Filmperforation eingreifen.
4. Rückwand wieder schließen.
5. Mit dem Objektiv-Schutzschieber den Objektivschutz ganz öffnen (G).
6. Den Auslöser einmal drücken (H).

- *Bleibt das Bildzählwerk auf "S" stehen (Filmladesignal wechselt nicht auf grün), Film herausnehmen und erneut einlegen.*

2. 裝入菲林

使用ISO 100至400的35mm DX編碼菲林，不能使用實麗來即影即有菲林。

- 於陰暗光線下裝入菲林，或最低限度避免直接日光照射。

1. 確定菲林格數位於S，撥動背蓋開關(D)，打開背蓋。
2. 將菲林卷裝入菲林室(E)。
3. 將菲林引舌拉至菲林捲盤的菲林安裝記號上(F)，確保菲林扣齒孔與相機扣齒輪的齒標準確扣上。
4. 關上背蓋。
5. 撥動鏡頭蓋掣(G)，打開鏡頭蓋。
6. 按一次快門釋放鍵(H)。

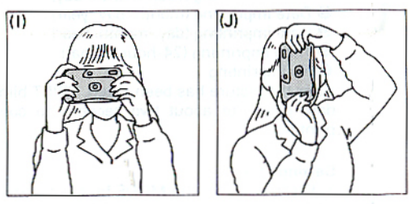
- 若菲林格數仍停留於S位置及安全上菲林燈號沒有轉爲綠色，拆出菲林並重新裝入。

3. SOSTENIENDO LA CAMARA

Sujete firmemente la cámara, y asegúrese que el objetivo, flash, y célula del medidor no estén obstruidos por sus manos, correa, u otros (I). Para encuadrar verticalmente, sujete el flash en tope (J).

3. TENUE EN MAINS DE L'APPAREIL

Tenir l'appareil fermement, en s'assurant que les doigts ou la courroie n'occultent pas l'objectif, le flash ou la cellule (I). Pour les prises de vues verticales, tenir l'appareil flash en haut (J).



3. HOLDING THE CAMERA

Hold the camera steady and make sure that your fingers or camera strap do not cover the lens, flash, or meter cell (I). When taking vertically-framed pictures, hold the camera so that the flash is on top (J).

3. KAMERAHALTUNG

Achten Sie darauf, daß Objektiv, Blitzgerät und Meßzelle nicht von Händen oder Trageriemen abgedeckt werden (I). Bei Aufnahmen im Hochformat soll sich das Blitzgerät stets oben befinden (J).

3. 把持相機

拍攝時要獲最大穩定性，如圖示(I)把持相機、確定鏡頭、閃燈及測光晶體沒有被雙手、相機帶或其他物件遮擋。若拍攝直度相片，持相機時閃燈須位於上端(J)。

4. TOMA DE FOTOGRAFIAS

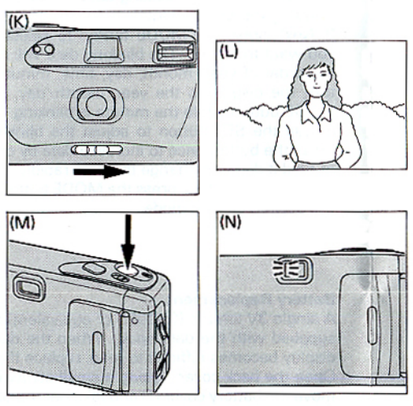
1. Abra la tapa del objetivo (K).
2. Asegúrese que el objeto esté al menos a 1,5 m de la cámara, y encuadre su objeto en el visor (L).
3. Pulse el botón del obturador hasta la mitad (M).
4. Cuando brilla la luz de seguro verde (N), pulse el botón del obturador hasta el fondo para tomar la fotografía.

- Si la luz de seguro no brilla, el flash no está cargado. Espere unos segundos y vuelva a pulsarlo hasta la mitad.
- Cuando toma las fotografías con flash, cerciórese que su objeto esté dentro de alcance del flash de 1,5 m a 2,8 m (ISO 100).
- Al finalizar la toma de fotografías, cierre la tapa del objetivo para proteger el objetivo y evitar exposiciones accidentales.

4. PRISES DE VUES

1. Ouvrir le volet de protection de l'objectif (K).
2. Cadrer le sujet, en s'assurant que celui-ci est au moins à 1,5m de l'appareil (L).
3. Appuyer à mi-course sur le déclencheur (M).
4. Lorsque le témoin OK est allumé (N), vous pouvez appuyer à fond pour prendre la photo.

- *Si le témoin OK ne s'allume pas, le flash n'est pas chargé. Attendez quelques secondes avant d'appuyer de nouveau sur le déclencheur.*
- *Pour les photos au flash, s'assurer que le sujet se situe entre 1,5m et 2,8m de l'appareil (pour un film 100 ISO).*
- *Une fois les prises de vues terminées, fermer le volet pour éviter toute photo accidentelle.*



4. TAKING PICTURES

1. Open the lens cover (K).
2. Make sure the subject is at least 1.5m (4.9ft.) from the camera, and compose it inside the viewfinder frame (L).
3. Press the shutter-release button partway down (M).
4. When the green OK lamp glows (N), press the shutter-release button all-the-way down to take the picture.

- If the OK lamp does not glow, flash is not charged. Wait for several seconds and press it partway down again.
- When taking flash pictures, make sure your subject is within the flash range of 1.5m to 2.8m (4.9ft. to 9.2ft.) at ISO 100.
- After you have finished taking pictures, close the lens cover to protect the lens and prevent accidental exposure.

4. AUFNAHMEN MACHEN

1. Den Objektivschutz öffnen (K).
2. Das Objekt darf nicht näher als 1,5m entfernt sein und sollte sich innerhalb des Sucherrahmens befinden (L).
3. Auslöser halb eindrücken (M).
4. Leuchtet die grüne LED (N), können Sie den Auslöser für die Aufnahme ganz durchdrücken.

- *Falls die grüne LED nicht leuchtet, ist das Blitzgerät noch nicht vollständig geladen. Warten Sie einige Sekunden und drücken dann den Auslöser erneut.*
- *Achten Sie bei Blitzaufnahmen darauf, das sich das Objekt innerhalb des Blitzbereichs von 1,5m bis 2,8m (ISO 100/21°) befindet.*
- *Schließen Sie nach erfolgter Aufnahme den Objektivschutz, um das Objektiv zu schützen und nicht versehentlich eine Aufnahme zu machen.*

4. 拍攝

1. 把鏡頭保護蓋打開(K)。
2. 主體必須與相機保持有1.5米（5呎）或以上的距離，把主體投放在觀景框內(L)。
3. 把快門釋放鈕按下一半(M)。
4. 當綠色的OK燈號亮着(N)，把快門釋放鈕徹底按下以拍攝照片。

- 假若OK燈號不亮着，表示閃燈還未充電完畢。等候數秒，再把快門釋放鈕按下一半。
- 拍攝閃燈補光照片時，必須肯定主體在閃燈覆蓋範圍內，即1.5米至2.8米(ISO 100)。
- 完成拍攝後，需關上鏡頭保護蓋以保護鏡頭，並防止意外的曝光。

5. AUTODISPARADOR

Pulse el botón de autodisparador (O). La luz de seguro verde brillará en el visor y la fotografía se tomará unos diez segundos después.

- Si la luz de seguro verde no brilla, el flash no está cargado. Espere unos segundos y vuelva a pulsar el botón de autodisparador.
- Para anular el autodisparador antes de toma de la fotografía, cierre la tapa de objetivo.

6. REBOBINADO

Después de exponer el último fotograma, el rebobinado automático de la película empezará. Cuando la película está completamente rebobinada, se parará el motor y el contador mostrará "S". Abra la tapa trasera y quite la película.

- Si el contador no muestre "S" cuando se para el motor, **NO ABRA LA TAPA TRASERA**. Reponga las pilas, pulse el botón de rebobinado manual usando un bolígrafo o algo similar (P), y espere que termine el rebobinado antes de abrir la tapa trasera.

Para empezar el rebobinado antes de exponer el último fotograma, pulse el botón de rebobinado manual.

CUIDADOS Y MANTENIMIENTO

- Si el objetivo está sucio, límpielo con un cepillo para lentes. Si es necesario, poniendo una gota de líquido de limpieza a un papel de seda de objetivo y frote con cuidado. Con los dedos nunca toque el objetivo.
- No utilice nunca alcohol ni otros solventes químicos sobre el cuerpo de la cámara. Si está sucio, frótelo con cuidado con un paño suave, limpio y seco.
- No haga sufrir la cámara golpe, mucho calor o mucha humedad.
- Esta cámara es diseñada para el uso a temperaturas entre 40°C y –10°C. No someta la cámara a cambios bruscos de temperatura tal como cuando se traslada de lugares fríos a lugares con temperaturas altas, puede que se forme condensación dentro de la cámara e impida su funcionamiento normal.
- No moje nunca la cámara.
- No deje nunca la cámara expuesta a arena, sal, etc.
- Cuando no usa la cámara, guárdela en lugar fresco y seco, apartada del polvo y productos químicos. Para tenerla guardada por mucho tiempo, póngala en un recipiente hermético con desecante como los geles de sílice.
- No intente desarmar ni reparar la cámara por usted mismo.
- El circuito de esta cámara se desconectará aún cuando haya sido colocada una pila con energía suficiente. Para volver a usar la cámara, quite la pila y colóquela otra vez.
- Para asegurar el servicio más rápido, comunique con el Centro de servicio Autorizado Independiente de Minolta antes de que envíe su cámara a la reparación.
- Si tiene usted algunas dudas sobre la cámara, póngase en contacto con su agente local.

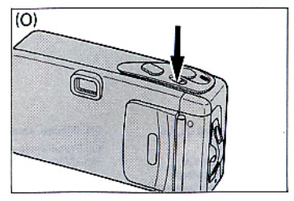
ESPECIFICACIONES

Objetivo: 35mm f/4,5
Enfoque: Enfoque fijo; gama: de 1,5m a infinito
Sistema de exposición: f/4,5 ó f/11,1 ajustado automáticamente
Sensibilidad de película: ISO 100 a 400 para las películas negativas con código DX; ISO 100 para películas sin código DX
Obturador: De tipo mecánico; 1/35 ó 1/100 ajustado automáticamente
Alcance del flash: 1,5 a 2,8m (ISO 100/200); 1,5 a 5,6m (ISO 400)
Tiempo de reciclado: Pilas alcalinas: 5 seg.; pilas de carbón-cinc: 6 seg.
Alimentación: Pilas alcalinas: aprox. 14 rollos (según el método de prueba estandar de Minolta con película de 24 exposiciones y flash en el 50% de los casos)
Dimensiones: 121 x 68 x 49mm
(modelo QD: 121 x 68 x 52mm)
Peso (sin pilas): 175g (modelo QD: 185g)

Especificaciones se basan en la última información a la hora de imprimir y están sujetas a cambios sin previo aviso.

5. RETARDATEUR

Appuyer sur la touche retardateur (O). Le témoin OK s'allume alors dans le viseur et la photo sera prise environ 10 secondes plus tard.
- *Si le témoin OK ne s'allume pas, le flash est en cours de charge. Attendre quelques secondes avant d'appuyer de nouveau sur la touche.*
- *Pour annuler le retardateur une fois celui-ci lancé, fermer le volet de protection de l'objectif.*

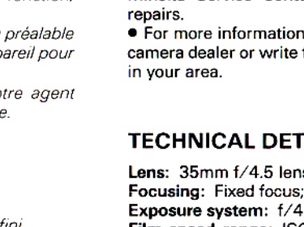


6. REMBOBINAGE

Après l'exposition de la dernière vue, l'appareil lance automatiquement le rembobinage du film. Une fois celui-ci terminé, le moteur s'arrête et le compteur indique ***S****. Ouvrir le dos et ôter le film.*

- *Si le compteur de vues indique autre chose que* ***S*** *lors de l'arrêt du moteur,* ***NE PAS OUVRIR LE DOS****. Changer les piles, puis appuyer sur la touche de rembobinage manuel à l'aide d'un stylo à bille ou autre objet pointu (P). Attendre alors la fin du rembobinage pour ouvrir le dos.*

Pour lancer le rembobinage avant la fin du film, appuyer sur la touche de rembobinage manuel.



ENTRETIEN ET RANGEMENT DE L'APPAREIL

- *Si l'objectif est sale, le nettoyer doucement avec une brosse soufflante pour objectifs. Si cela est nécessaire, humidifier un tissu optique avec un produit spécial optique pour l'essuyer doucement. Ne jamais toucher la surface de la lentille avec les doigts.*
- *Ne jamais utiliser d'alcool ou autres solvants chimiques sur le corps de l'appareil. Lorsque celui-ci est sale, l'essuyer avec un tissu doux, sec et propre.*
- *Ne jamais soumettre l'appareil à des chocs, à une forte chaleur ou à l'humidité.*
- *L'appareil est conçu pour une utilisation entre 40° et –10°C (104 et 14°F). Ne pas transférer brusquement l'appareil du froid au chaud car une condensation pourrait se former à l'intérieur et nuire au fonctionnement normal de l'appareil.*
- *Ne jamais mouiller l'appareil.*
- *Ne pas mettre l'appareil en contact avec du sable, du sel ou autres poussières abrasives.*
- *Lors de sa non utilisation, conserver l'appareil dans un endroit sec et frais à l'abri de la poussière et des produits chimiques. Si l'appareil est inutilisé pendant un certain temps, nous vous recommandons de le garder dans une boîte hermétique avec un agent déssiccatif type silica gel.*
- *Ne pas tenter de démonter et réparer soi-même l'appareil.*
- *Dans certains cas, l'appareil peut s'arrêter de fonctionner, malgré le bon état des piles. Pour le remettre en fonction, enlever puis remettre les piles.*
- *Afin d'assurer un service prompt, contacter au préalable le service agréé MINOLTA avant d'expédier votre appareil pour réparation.*
- *Pour de plus amples informations, écrire à votre agent spécialiste MINOLTA ou distributeur le plus proche.*

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Objectif: *35mm f/4,5*
Mise au point: *fixe; plage de netteté: de 1,5m à l'infini*
Système d'exposition: *réglage automatique sur f/4,5 ou sur f/11,1.*
Sensibilité du film: *films négatifs codés DX ISO 100 à 400; réglage auto sur ISO 100 pour les films non DX.*
Obturateur: *de type mécanique à l'arrière de l'objectif; réglage automatique sur 1/35 ou 1/100.*
Portée du flash: *1,5-2,8m (ISO 100/200); 1,5-5,6m (ISO 400)*
Temps de recyclage: *piles alcalines: 5 s; piles carbone-zinc: 6 s*
Autonomie des piles: *alcalines: environ 14 films (basé sur méthodes de test standard Minolta, avec films 24 poses, 50% des vues au flash)*
Dimensions: *121 x 68 x 49mm*
Modèle dos dateur: 121 x 68 x 52mm
Poids (sans piles): *175g*
Modèle dateur: 185g.

Les caractéristiques et les accessoires mentionnés sont basés sur les dernières informations disponibles au moment de l'impression et sont sujetc à modification sans préavis.

5. SELF-TIMER

Press the self-timer button (O). The green OK lamp will glow in the viewfinder and the picture will be taken about ten seconds later.

- If the green OK lamp does not glow, flash is charging, wait for several seconds and press the self-timer button again.
- To cancel the self-timer before the picture is taken, close the lens cover.

6. REWIND

After the last frame is exposed, automatic film rewind begins. When rewind is complete, the motor shuts off and the frame counter shows **S**. Open the back cover and remove the film.

- If the frame counter shows anything other than **S** when the rewind motor stops, **DO NOT OPEN THE BACK COVER**. Replace the batteries, press the manual-rewind button using a ball-point pen or similar object (P), and wait until rewind is complete before opening the back cover.

To start rewind before the end of the roll, press the manual-rewind button.

CARE AND STORAGE

- If the lens becomes dirty, clean it gently with a lens brush. If necessary, moisten a sheet of lens tissue with one drop of lens-cleaning fluid and gently wipe the lens. Never touch the lens surface with your fingers.
- Never use alcohol or chemical solvents on the camera body. If it is dirty, wipe it gently with a soft, clean, dry cloth.
- Do not subject the camera to shock, high heat or humidity.
- This camera is designed for use between –10 and 40°C (14 to 104°F.). Do not transfer the camera directly from an extremely cold to warm area, since condensation may form inside and prevent normal operation.
- Do not let the camera get wet.
- Do not let the camera come in contact with sand, salt or other grit.
- When not in use, keep the camera in a cool, dry place away from dust and chemicals. For extended storage, place the camera in an airtight container with a drying agent such as silica gel.
- Do not attempt to disassemble or repair the camera yourself.
- This camera's circuitry may switch off, even when a battery with sufficient power is installed. To resume operation, remove the battery and install it again.
- To assure prompt service, please contact an authorized Minolta Service Center before shipping your camera for repairs.
- For more information about your camera, contact you local camera dealer or write to the Minolta distributor or subsidiary in your area.

TECHNICAL DETAILS

Lens: 35mm f/4.5 lens
Focusing: Fixed focus; range: 1.5m (5ft.) to infinity
Exposure system: f/4.5 or f/11.1 set automatically
Film-speed range: ISO 100 to 400 for DX-coded negative film; ISO100 set for films without DX coding
Shutter: Behind the lens mechanical type; 1/35 or 1/100 set automatically
Flash range: 1.5 to 2.8m (4.9 to 9.2 ft.) at ISO 100/200; 1.5 to 5.6m (4.9 to 18 ft.) at ISO 400
Recycling time: Alkaline cells: 5 sec; carbon-zinc cells: 6 sec.
Battery performance: Alkaline cells: approx. 14 rolls; (based on Minolta's standard test method, using 24 exposure film with flash on 50% of exposures).
Dimensions: 121 x 68 x 49mm
(4-3/4 x 2-11/16 x 1-15/16 in.)
QD model: 121 x 68 x 52mm
(4-3/4 x 2-11/16 x 2-1/16 in.)
Weight (without batteries): 175g (6-3/16 oz.)
QD model: 185g (6-1/2 oz.)

Specifications are based on the latest information available at the time of printing and are subject to change without notice.

5. SELBSTAUSLÖSER

Drücken Sie die Selbstauslöser-Taste (O). Die grüne LED im Sucher leuchtet: die Aufnahme erfolgt 10 Sekunden später.

- *Falls die grüne LED nicht leuchtet, ist das Blitzgerät noch nicht vollständig geladen. Warten Sie einige Sekunden und drücken dann die Selbstauslöser-Taste erneut.*
- *Zum Abschalten des Selbstauslöserlaufs schließen Sie einfach den Objektivschutz.*

6. FILMRÜCKSPULUNG

Wenn der Film komplett belichtet ist, startet die automatische Filmrückspulung. Ist diese beendet, stoppt der Motor und das Bildzählwerk steht auf "S". Öffnen Sie die Rückwand und entnehmen den Film.

- *Stoppt der Motor während der Rückspulung, bevor "S" im Bildzähler erscheint, tauschen Sie die Batterien aus und starten die Rückspulung manuell (P). Öffnen Sie die Rückwand erst nach beendeter Rückspulung.*

So können Sie den Film jederzeit auch vorzeitig zurückspulen.

PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG

- *Staub auf dem Objektiv mit einem Luftpinsel entfernen. Falls nötig, ein Tuch mit einem Tropfen Objektivreinigungsflüssigkeit anfeuchten und das Glas vorsichtig reinigen. Objektiv nicht mit den Fingern berühren.*
- *Verwenden Sie keinen Alkohol oder chemische Lösungsmittel zur Reinigung der Gehäuseteile. Verwenden Sie ein trockenes, weiches Tuch.*
- *Setzen Sie die Kamera keinen harten Stößen, großer Hitze und/oder Feuchtigkeit aus.*
- *Die Kamera ist für Betriebstemperaturen von –10°C und +40°C ausgelegt. Setzen Sie die Kamera keinem abruptem Temperaturwechsel aus, da sich innen Kondensfeuchtigkeit bilden und die Funktion beeinträchtigen kann.*
- *Die Kamera sollte nicht naß werden.*
- *Das Eindringen von Sand oder ähnlichen Schmutzpartikeln kann die Ursache für kostspielige Reparaturen sein oder soger einen Totalschaden verursachen.*
- *Bewahren Sie die Kamera bei Nichtgebrauch an einem kühlen, trockenen Ort frei von Staub und Chemikalien auf. Wird die Kamera längere Zeit nicht gebraucht, sollte sie in einem luftdichten Behälter mit einem feuchtigkeitsentziehenden Mittel wie Silicagel aufbewahrt werden.*
- *Versuchen Sie nicht, die Kamera selbst auseinanderzunehmen oder zu reparieren.*
- *Funktioniert die Kamera nicht, obwohl die Batterien frisch sind, die Batterien einmal herausnehmen und wieder einsetzen.*
- *Bei Fragen zu Ihrer Kamera wenden Sie sich bitte an Ihren Fotofachhändler. Für spezielle Fragen steht Ihnen auch gerne die Firma Minolta zur Verfügung.*
- *Nehmen Sie vor einem eventuellen Versand der Kamera zuerst Kontakt mit dem nächsten autorisierten Minolta-Service auf.*

TECHNISCHE DATEN

Objektiv: *4,5/35mm*
Scharfeinstellung: *Fixfokus; Bereich von 1,5 m bis unendlich*
Belichtungs-System: *Automatische Einstellung von Blende 4,5 bis Blende 11,1*
Filempfindlichkeits-Einstellung: *ISO 100/21° bis ISO 400/27° mit DX-codierten Negativfilmen; ISO 100/21° bei Filmen ohne DX-Code*
Verschluß: *Mechanischer Hinterlinsen-Verschluß mit automatischen Verschlußzeiten von 1/35s bis 1/100s.*
Blitzbereiche: *1,5m bis 2,8m (ISO 100/21°); 1,5m bis 5,6m (ISO 400/27°)*
Blitzfolgezeit: *Alkali-Mangan-Batterien 5 sec., Zink-Kohle-Batterien 6 sec.*
Batterieleistung: *Alkali-Mangan 14; (gemäß Minolta Prüfstandard mit 24er Filmen bei 50% Blitzaufnahmen)*
Abmessungen: *121 x 68 x 49mm,*
QD-Modell: 121 x 68 x 52mm
Gewicht (ohne Batterien): *175g; QD-Modell: 185g*

Die technischen Daten und das Zubehör entsprechen dem aktuellen Stand zum Zeitpunkt der Drucklegung. Änderungen vorbehalten.

Hiermit wird bescheinigt, daß dieses Gerät in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der BUNDESAMT FÜR ZULASSUNGEN IN DER TELEKOMMUNIKATION (Amtsblatt/Vfg. 1046v. 1984) funkentstört ist.
Der BUNDESAMT FÜR ZULASSUNGEN IN DER TELEKOMMUNIKATION wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmung eingeräumt.

5. 自拍掣

按下自拍掣按鈕(O)，觀景器內的绿色OK燈號會亮着，照片會在大約十秒之後拍攝下來。
- 假若绿色OK燈號不亮着，表示閃燈仍在充電。等候數秒，再按下自拍掣按鈕。
- 如欲在曝光前取消自拍掣功能，只需把鏡頭保護蓋關上。

6. 菲林回捲

當菲林的最後一格曝光後，相機會自動將菲林回捲。回捲完成後，馬達會關熄，菲林格數計的顯示爲S。打開相機背蓋並取出菲林。

- 假若回捲馬達停止，而菲林格數計的顯示不是S的話，千萬不要打開相機背蓋。把電池更換，用原子筆或其他尖物按下手動菲林回捲鈕(P)，等候回捲完成，然後才打開相機背蓋。

菲林尚未整卷拍攝完畢而欲作回捲的話，按下手動菲林回捲鈕便成。

保養及收藏

- 如鏡頭變得污穢，以鏡頭刷柔力清潔。如有須要，在鏡頭紙巾上滴一滴清潔液，並柔力抹鏡頭。
切勿以手指觸碰鏡頭表面。
- 切勿以酒精或化學溶劑清潔機身。如機身污穢，使用一塊柔輭、潔淨之乾布抹之。
- 勿使相機受震盪、高熱或潮濕。
- 此相機設計適合於-10至40℃溫度之間使用。勿將相機直接從極冷地方轉移至溫暖處，因爲凝固現象可能在內部發生，妨礙正常操作。
- 勿弄濕相機。
- 勿讓相機接觸沙粒、鹽或其他沙碟。
- 不使用時，將相機放置於陰涼、乾爽的地方，隔絕塵垢及化學品。如作長期收藏，將相機放於密封容器之中，並放入防潮劑如硅膠。
- 勿嘗試自行拆開或修理相機。
- 即使電池量充足，此相機之電路亦可能關上。要恢復運作，取出電池並重新裝入。
- 爲確保獲得快捷服務，將相機送往修理前，請先聯絡萬能達特約服務中心。
- 如欲索取更多相機資料，請聯絡當地相機銷售商或寫信與閣下所屬地區之萬能達代理商或其附屬機構。

規格

鏡頭：35mm f/4.5鏡頭
對焦：定焦式；對焦範圍：1.5米至無限遠。
曝光系統：f/4.5或f/11.1自動調校。
菲林速度範圍：自動調校DX編碼負片菲林ISO 100至400；沒有DX編碼菲林則設定爲ISO 100。
快門：鏡後機械型；1/35或1/100自動調校。
曝光範圍：1.5m～2.8m(ISO100/200)
1.5m～5.6m(ISO400)
閃燈回電時間：使用鹼性電池：5秒
使用碳鋅電池：6秒
電池效能：使用鹼性電池時可拍攝14卷菲林(根據萬能達的標準測量方法，使用24張的菲林，曝光時有一半使用閃燈)。
體積：121×68×49mm
石英日期型號：121×68×52mm
重量（不包括電池）：175g
石英日期型號：185g
規格按印製時最新資料，如有變更恕不另行通知。

PARA LOS DUEÑOS DEL MODELO CON RESPALDO DE DATOS

El respaldo de datos le permite imprimir la fecha en tres órdenes, o la hora directamente en la película.

Nombres de las piezas (Q)
① Indicador de impresión
② Botón MODE
③ Botón SET

Selección de modos
Pulse el botón MODE para seleccionar el modo de datos que desea, y tome la fotografía. Los modos de datos cambian como sigue (R).
❶ Impresión de la fecha (año, mes, día)
❷ Impresión de la fecha (mes, día, año)
❸ Impresión de la fecha (día, mes, año)
❹ Impresión de la hora (fórmula de 24 horas)
❺ Sin impresión
Después de la toma de fotografía, el indicador de impresión parpadea en el panel de datos unos dos segundos para asegurarse de la impresión.

Ajuste de datos
1. Pulse el botón MODE más de dos segundos hasta que la exhibición cambie al modo de año, mes, día y el año parpadee (S). El dato que está parpadeando se puede cambiar con el botón SET.
2. Pulse el botón MODE para seleccionar el dato que desea cambiar. Cada vez que pulsa el botón MODE, parpadeará sucesivamente el año, mes, día, hora, y minuto. Para volver al modo de impresión de año, mes, y día, pulse el botón MODE mientras que el minuto está parpadeando.
3. Use el botón SET para cambiar el dato que está parpadeando. Púlselo una vez para aumentar la figura uno, o mantenga pulsado para cambiar rápidamente.
4. Después de cambiar los datos, pulse el botón MODE para seleccionar el modo de impresión que desea.

Reposición de pila
Una pila de litio de 3V (CR2025 o equivalente) es suministrada con el respaldo de datos. La pila debe cambiarse cuando los indicadores queden difíciles de leer. Abra la tapa trasera. Quite la tapa de pila usando un destornillador pequeño (T), y quite la pila gastada (U). Ponga una pila nueva con su lado positivo (+) hacia arriba, y reponga la tapa.

Cuidados y mantenimiento
Esta unidad es diseñada para el funcionamiento a temperaturas comprendidas entre 40°C y 0°C. Si la temperatura excede estos márgenes, puede que la exhibición y los datos impresos sean difíciles de leer. A temperaturas aún mayores, puede que la exhibición se ponga negra temporalmente.

Precaución
Mantenga las pilas fuera del alcance de los niños.

MODELES A DOS DATEUR

Le dos dateur permet d'enregistrer la date, selon trois formats année/mois/jour au choix, ou l'heure (jour/heure/minute), directement sur l'image.

Nomenclature (Q)
① *Indicateur d'impression*
② *Touche MODE*
③ *Touche SET de réglage*

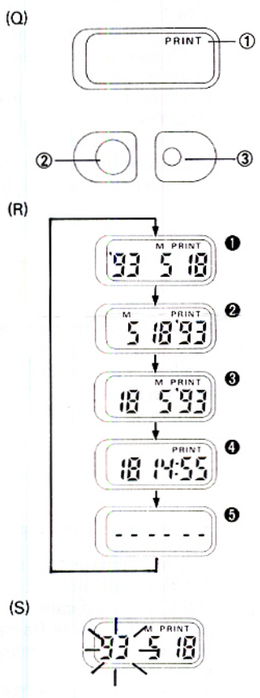
Sélection du mode
Appuyer sur la touche MODE pour sélectionner le mode d'impression. On peut alors prendre la photo. Les différents modes se succèdent dans l'ordre ci-dessous (R).
❶ *Impression de la date (année/mois/jour)*
❷ *Impression de la date (mois/jour/année)*
❸ *Impression de la date (jour/mois/année)*
❹ *Impression de l'heure*
❺ *Pas d'impression*
Une fois la photo prise, l'indication PRINT clignote sur l'afficheur pendant environ 2 secondes pour confirmer l'impression.

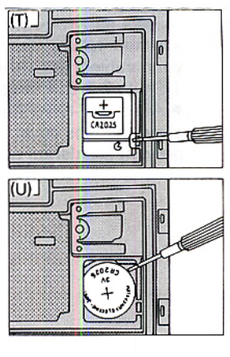
Réglage des données
1. Maintenir la touche mode appuyée pendant deux secondes. Le format année/mois/jour apparaît avec clignotement de l'année (S). On peut modifier la valeur clignotante en appuyant sur SET.
2. Appuyer alors sur la touche MODE pour sélectionner le nouveau paramètre à modifier. Les paramètres clignoteront selon l'ordre suivant: année, mois, jour, heure, minute. Pour revenir en mode normal, avec affichage année/mois/jour, appuyer sur la touche MODE pendant le clignotement des minutes.
3. Toujours utiliser la touche SET pour régler la donnée en cours de clignotement. Appuyer une fois pour avancer d'une unité, ou maintenir appuyée pour faire défiler rapidement.
4. Lorsque le réglage est effectué, choisir le mode d'impression en appuyant sur la touche MODE.

Changement de pile
Les dos dateur est alimenté par une unique pile lithium 3V (type CR 2025 ou équivalent) fournie avec l'appareil. Lorsque l'affichage s'affaiblit ou devient difficile à lire, il est nécessaire de remplacer la pile. Enlever le couvercle du logement à l'aide d'un petit tournevis (T) et enlever la pile (U). Remettre une pile neuve, pôle + vers le haut, et remettre le couvercle.

Entretien et rangement
Ce dos dateur est conçu pour être utilisé entre 0 et 40°C. En dehors de cette plage, l'affichage et l'impression risquent de devenir illisibles. En très forte chaleur, l'afficheur peut même s'obscurcir totalement.

Attention
Ne pas laisser la pile à la portée des enfants





FOR OWNERS OF QUARTZ DATA BACK MODEL

Using the data back you can record the date, in a choice of three year/month/day formats or time (day/hour/minute), directly onto the film.

Names of Parts (Q)
① Print indicator
② MODE button
③ SET button

Mode Selection
Press the MODE button to select the data imprinting mode, then take the picture. The data imprinting mode will change as illustrated (R).
❶ Date imprinting (year/month/day)
❷ Date imprinting (month/day/year)
❸ Date imprinting (day/month/year)
❹ Time imprinting (24-hour format)
❺ No imprinting
After the picture has been taken, PRINT blinks in the data panel for about two seconds to confirm imprinting.

Setting Data
1. Press and hold the MODE button for two seconds until the mode changes to year/month/day and the year blinks (S). The blinking data can be changed by pressing the SET button.
2. Next, press the MODE button to select the data you want to adjust. The blinking data will change in the order of year, month, day, time, minute. To return the display to the year/month/day, press the MODE button while the minute is blinking.
3. Use the SET button to adjust the blinking data. Press the button once to increase data by one figure, or hold it down to change the data rapidly.
4. After setting data, press the MODE button to select the desired imprint mode.

Battery Replacement
A single 3V lithium (CR2025 or equivalent) battery is supplied with the data back. When the data back's display becomes difficult to read, replace the battery. Open the back cover. Using a small screwdriver, remove the battery cover (T) and take out the old battery (U). Insert a new battery with its plus side (+) up and reinsert the battery cover.

Care and Storage
This unit is designed for use between 40 and 0°C (104 and 32°F). At temperatures about or below this, LCD and imprinted data may become difficult to read, and even higher temperatures may cause the LCD to temporarily blacken.

Warning
Keep batteries away from children.

ERGÄNZUNGEN FÜR DAS MODELL QD MIT DATENRÜCKWAND

Mit der Datenrückwand lassen sich das Datum oder die Zeit in verschiedenen Abfolgen in die Aufnahme einbelichten.

Bezeichnungen der Teile (Q)
① *Anzeige für Einbelichtung*
② *Taste MODE (Funktionsarten)*
③ *Taste SET (Einstelltaste)*

Dateneinbelichtung
Drücken Sie die MODE-Taste um die Einbelichtungsdaten zu wählen, dann können Sie die Aufnahme machen.
Die Daten wechseln wie gezeigt (R):
❶ *Datum (Jahr/Monat/Tag)*
❷ *Datum (Monat/Tag/Jahr)*
❸ *Datum (Tag/Monat/Jahr)*
❹ *Zeit (24-Stunden-Anzeige)*
❺ *Keine Einbelichtung*
Nach erfolgter Aufnahme blinkt die Anzeige für 2 Sekunden und bestätigt die Einbelichtung.

Einstellen der Daten
1. Halten Sie die Taste MODE für etwa 2 Sekunden gedrückt bis die Jahresanzeige blinkt (S). Mit der Taste SET kann die blinkende Anzeige geändert werden.
2. Durch erneutes Drücken der Taste MODE Anzeige gewechselt werden. Die blinkende Anzeige wechselt von Jahr zu Monat, Tag, Stunde und Minute. Um zur Datumsanzeige zurückzukehren, drücken Sie die Taste MODE, wenn die Minutenanzeige blinkt.
3. Mit der Taste SET kann die jeweils blinkende Anzeige erhöht werden. Einmal drücken erhöht um einen Wert, gedrückt halten erhöht im Schnelldurchlauf.
4. Nach erfolgter Einstellung drücken Sie die Taste MODE; die gewünschten Daten können einbelichtet werden.

Stromversorgung
Eine 3 Volt Lithium-Batterie (CR2025 oder entsprechend) versorgt die Datenrückwand mit Strom. Bei schwächer werdender Anzeige muß diese Batterie ausgewechselt werden. Öffnen Sie dazu die Rückwand. Mit einem kleinen Schraubenzieher entfernen Sie den Batteriekammerdeckel (T) und nehmen die verbrauchte Batterie heraus (U). Setzen Sie die neue Batterie mit dem Pluspol (+) nach oben ein und schließen den Batteriekammerdeckel.

Pflege und Aufbewahrung
Die Datenrückwand ist für den Einsatz bei Temperaturen zwischen +/–0°C und +40°C vorgesehen. Bei Abweichungen dieser Temperaturen wird ist eine optimale Funktion nicht gewährleistet.

Hinweis
Batterien von kleinen Kindern fernhalten

石英資料機背型號使用者須知

資料機背讓你將日期記録下來，可選擇3種年/月/日形式或時間（日/時/分），並直接印在菲林上。

各部份名稱(Q)

①打印顯示器
②模式鈕
③設定鈕

模式選擇

按下模式鈕以選擇資料打印模式，然後進行拍攝，資料打印模式如下列說明般改變(R)。
❶日期打印（年/月/日）
❷日期打印（月/日/年）
❸日期打印（日/月/年）
❹時間打印（24小時編制）
❺沒有打印
曝光後，資料欄內PRINT字樣閃動兩秒鐘以確定打印。

設定資料

1. 持續按下模式鈕兩秒鐘直至模式改動至年/月/日及年份閃動(S)。按下設定鈕使改動閃動中的資料。
2. 按下模式鈕以選擇你想調整的資料。閃動中的資料會按年、月、日、時、分之次序作改動。當分鐘閃動時按下模式鈕使可回復年/月/日顯示。
3. 利用設定鈕調整閃動中的資料。按下該鈕一次將資料增加一個數位，或持續按下鈕鍵令資料迅速改動。
4. 設定資料後，按下模式鈕以選擇心目中打印模式。

更換電池

石英資料機背提供閣下一枚3V鋰電池(CR2025或同等類型)。當石英資料機背的顯示屏變得不清晰時，必須把電池更換。打開相機背蓋，以小型螺絲刀把電池蓋移去(T)，並取出舊的電池(U)。放上一枚新的電池並須將電池的正極（+）向上，然後再把電池蓋裝上。

保養及收藏

此產品設計適合於40-0℃之間的溫度下使用。若高於或低於該溫度範圍，液晶顯示及打出的資料可能變得難以辨閱，而更高之溫度可能引致液晶顯示暫時變黑。

警告

保護電池遠離小孩。
請把電池放在小孩拿不到的地方。